



Chinese Presbyterian Church
雪梨華人長老會

ANNUAL REPORT

2023

年報

Live out Christ daily and enjoy His kingship

每天活出基督，以王為樂

Moderator 會正

Rev. Chris Chan 陳靈光牧師

0433 370 271

Chris.Chan@cpc.org.au

Session Clerk 長老議會書記

Elder Bernard Wong 王春毅長老

0411 264 000

session@cpc.org.au

Address 地址: Corner of Crown & Albion Streets, Surry Hills, NSW 2010

Phone 電話 61-2- 9331 4459

Fax 傳真 61-2- 9360 6020

Office Email 辦公室電郵: cpc.office@cpc.org.au

Room Bookings and Room Allocation Email 場地分配及預訂電郵: cpc.booking@cpc.org.au

Website 網址: www.cpc.org.au

Annual Report

年報

Contents

Minutes of Annual Congregational Meeting 2023	2
2023 年度會友大會會議記錄.....	5
2023 Session Report	7
Pastoral Team and Theological Students	7
Mission and Outreach	8
Session	8
Session and Pastoral Team Retreat.....	8
2023 年長老議會報告	10
Committee of Management Report	13
執理會報告	13
Cantonese Ministries Committee Report	18
粵語事工委員會報告	18
12pm English/Cantonese Worship Service Report.....	21
十二時英粵語崇拜報告	21
English Ministries Committee Report.....	22
英語事工委員會報告	22
Mandarin Ministries Committee Report	26
國語事工委員會報告	26
Missionary Committee Report	29
差傳事工委員會報告	29

Chinese Presbyterian Church

Minutes of Annual Congregational Meeting 2023

The Annual Congregational Meeting of the Chinese Presbyterian Church, Sydney was held on Sunday 26th March 2023 at 10.40am in the auditorium and also via ZOOM. The Financial Statements for the year ended 31 December 2022, which included the budget for 2023 had been circulated before the meeting. The Kirk Session and Committee Management reports were available at the meeting. There were 28 zoom connections, and 160 members present in the auditorium.

The clerk shared that the AV system is now up and running as they could all see. He thanked and welcomed David Wilson, sharing that he and his team bent over backwards to provide the solution to meet our specific needs.

Constitute The meeting was constituted by the Moderator, Rev Chris Chan with a reading from Ephesians 3:4-16 and prayer.

Apologies The following Apologies were received: Ricky and Lina Cheung, Ben Johnston.

Pastoral Sharing The moderator, Rev Chris Chan shared that the annual report highlights the past 12 months of ministry at CPC and that the Lord has truly blessed CPC. Discipleship has continued to be a key focus across CPC.

The moderator shared that he plans to retire in 2023 and that he first informed session of this plan in 2021. He shared that he still has the strength to serve but he feels it is the right time to step down, in order for someone younger to take CPC forward. He shared that he hopes he can continue to serve as a member of CPC.

The moderator shared that the search for a new moderator is not easy as CPC is quite unique. Not only does the person need to have gifts to lead a multi-cultural congregation, but this person will also need to be a Presbyterian minister. And if they are not a Presbyterian minister, will need to pursue further studies. Therefore, it is not easy for someone who is middle aged to once again pursue studies.

Session has been informed that the moderator will not retire until the end of 2023, to support CPC being a partner church and to ensure the candidates going through Christ College complete their mentoring.

The moderator shared that while he will not continue as a fulltime moderator, he is happy to take some other role to support CPC especially during the transition period before the new moderator is found. He encouraged CPC to have faith in the Lord.

Minutes The minutes of the following meeting was taken as read and accepted:

- Annual Congregational Meeting held 27th March 2022.

Sharing of information from Session The Session Clerk shared that the session report is not received but is there as information for the members. The clerk encouraged members to read the report and to send any questions to him.

Report of the Committee of Management

The Session Clerk, on behalf of the Hon. Secretary, Susan Quay presented the Committee of Management report.

It was resolved to receive the report of the Committee of Management as printed in the Financial Statements for the year ended 31 December 2022.

Report of the Treasurer

The Hon. Treasurer, Elder Albert Seah presented a Treasurer’s report.

It was also resolved to receive the Financial Statements of the Congregation and Trust Accounts for the year ended 31 December 2022.

Budget for 2023

The Hon. Treasurer, Elder Albert Seah presented the Budget for 2023.

It was resolved to receive and adopt the Budget for the financial year ended 31 December 2023.

Terms of Appointment

The Session Clerk shared with the congregation that the Presbytery now requires the congregation to not just endorse but to approve the Terms of Appointment of the Pastoral Assistants. The budget that has just been approved contains also the terms of appointment.

It was resolved to approve the Terms of Appointment for all Pastoral Assistant positions, with remuneration in accordance with the appropriate General Assembly approved scales.

Report of the Auditors

The treasurer shared that new auditors, Mr Ruzbeh Desai of CAAA Audit & Assurance Pty Ltd, have been engaged, and to thank Mr Martin Ooi for his many years serving as the auditor.

It was resolved to receive the report of the Auditor.

Appointment of Auditor for 2023

It was resolved to appoint Mr Ruzbeh Desai of CAAA Audit & Assurance Pty Ltd as the auditors for 2023.

Election of Committee of Management for 2023

The following nominated members were received by the congregation as members for the 2023 Committee of Management:

- | | | | |
|--------------|------------|--------------|-----------|
| Ivanhoe Choi | Meily Choi | Michael Chor | Eric Fung |
| Ben Johnston | Frank Lum | Susan Quay | Darren Li |
| Andrew Uen | | | |

The Moderator explained that the number of nominations received (9) was below the church limit (20), and so no ballot was required. He also encouraged the congregation to look for younger members to join the committee in 2023.

It was resolved to accept the above nominations as members of the 2023
Committee of Management.

It was resolved to authorize the Committee of Management to approve
expenditure for any one project or purpose up to a limit of \$50,000 without
reference to the congregation.

**Any Other
Business**

No other business

Close

The Moderator, Rev Chris Chan closed the meeting in prayer at 11:25am.

Moderator date

Session Clerk

雪梨華人長老會

2023 年度會友大會會議記錄

雪梨華人長老會之週年會友大會於 2023 年 3 月 26 日(星期日)上午 10 時 40 分在本會正堂以及線上透過 Zoom 舉行。截至 2022 年 12 月 31 日之財政報告，連同 2023 年之財政預算已於大會前備妥，供會友取閱。長老議會報告及執理會報告亦於大會前備妥。透過線上 Zoom 出席的有 28 個連結，160 人於本會正堂出席。

議會書記報告，影音系統經已安裝妥當，運作正常。他感謝並且歡迎 David Wilson，他和他的團隊竭盡全力解決本會的具體要求。

宣佈開會 由會正陳靈光牧師宣讀以弗所書 3 章 4-16 節，並禱告後宣佈會議開始。

接納請假 接納以下請假：
張世昌和張賴偉嫦，莊信彬。

牧者分享 會正陳靈光牧師分享年報重點，報告了雪梨華人長老會過去十二個月的事工，以及上主對本教會的祝福。門徒訓練繼續是雪梨華人長老會的主要重心。

會正表示計劃於 2023 年退休，而他亦於 2021 年首先把有關計劃通知長老議會。他分享自己仍有力量侍奉，但是時候退下，讓較年輕的人帶領教會前行。他希望能繼續以雪梨華人長老會會友的身份侍奉。

會正表示，由於雪梨華人長老會相當獨特，物色新會正頗不容易。膺任者不僅需要有恩賜來領導一個多元文化的會眾，而且還需是長老會牧者，若不是長老會牧者，便需要進一步進修。因此，要求中年人再進修實在不易。

長老議會已備悉會正在 2023 年底才退休，以支援雪梨華人長老會作為基督學院的夥伴教會，並確保完成指導那些被基督學院接納受訓成為長老會牧者的「候選人」。

會正分享他雖然不會繼續擔任全職會正，但樂意擔起其他職份，尤其在物色到新會正的過渡期間，以支援教會事工。他鼓勵教會對主有信心。

會議記錄 下列的會議記錄已被閱讀，並獲得通過：

- 2022 年 3 月 27 日舉行的週年會友大會

長老議會分享 書記解釋，長老議會報告旨在提供資料給會友查閱，報告不需要被接納。書記鼓勵會眾閱讀報告，如有問題可向他提問。

執理會報告 長老議會書記王春毅長老代表執理會秘書劉笑蓮陳述執理會報告。

決議接納刊登於年報內之執理會報告及截至 2022 年 12 月 31 日的財政報告。

財政報告 教會財政余耀光長老陳述財政報告。

決議接納截至 2022 年 12 月 31 日教會帳目及信託帳目之財政報表。

2023 年度財政預算

教會財政余耀光長老陳述 2023 財政預算。

決議接納並通過採納截至 2023 年 12 月 31 日之年度財政預算。

聘用條款

書記向會眾分享，雪梨區會現在要求會眾，每當有新委任或轉換牧師助理，除了認同外，亦要通過聘用牧師助理之條款。

決議接納並通過所有牧師助理的聘用條款，並按長老宗大會所通過的合適比例釐定薪酬。

核數師報告

教會財政向會眾報告，已聘用 CAAA Audit & Assurance Pty Ltd 的 Ruzbeh Desai 先生為新的核數師。他感謝黃海明先生多年來擔任教會核數師的服事。

決議接納核數師報告。

委任 2023 年核數師

決議通過委任 CAAA Audit & Assurance Pty Ltd 的 Ruzbeh Desai 先生為 2023 年度的核數師。

選舉 2023 年執理

已收到 2023 年執理候選人名單如下：

蔡俊豪	Meily Choi	王健平	馮國麟
莊信彬	林向榮	劉笑蓮	李俊錡
溫家成			

會正邀請會眾在會上提名。由於沒有新的提名，會正解釋因為只有 9 名候選人，少於教會所定的 20 名名額，所以無須進行投票甄選。會正亦鼓勵會眾尋找年輕的會友參與 2023 年執理會。

決議接納並通過上述候選人為 2023 年執理會之執理。

決議通過授權執理會支付任何上限至 \$50,000 的單一項目或用途，而不需徵詢會友大會。

臨時動議

無臨時動議。

散會

於上午 11 時 25 分由會正陳靈光牧師祈禱散會。

會正..... 日期.....

議會秘書.....

2023 Session Report

Elder Bernard Wong
on behalf of the Kirk Session

“Those who know your name trust in you, for you, Lord, have never forsaken those who seek you.” Psalm 9:10

2023 was a special year for CPC as we celebrated our 130th Anniversary. As we reflect on the past 130 years, we see how our Lord has truly been faithful and gracious. It is a reminder of trusting in our Lord and knowing that He will never forsake us. While the journey is not always easy, we can walk in faith knowing our Lord is there, journeying with us.

As this was a special occasion, we moved the celebration from May to the June long weekend. Dr Patrick Fung was our guest speaker, and we had an afternoon worship service at The Concourse, Chatswood where there were 850 registrations, 700 refreshments and 200 helpers. Dinner followed at the King Dynasty Restaurant. Past and current ministers, past and current members, along with special guests came together to give praise to our Lord. The worship service, and the dinner all went well with many members contributing to the special occasion. It was a great opportunity to meet old friends and praise our Lord together.

Worship Services

Worship services have continued with many members returning to onsite face-to-face worship. There are still many members who for different reasons are unable to return to face-to-face worship, so online worship service continues as it plays an important role. We also welcome many new members who do not live in Sydney but join us online for worship. Members have also shared that they can now worship with CPC even when they are away or when they are sick. They can worship with us during the week by watching the recording of the worship service. Session has recognised that online worship caters for many members and is a new area of ministry that brings value. Not all worship services are streamed online. During 2023, online worship was available at 9am English, 9am Mandarin and 10.30 Cantonese services.

The following table shows the average attendance for church worship services. Again in 2023, both onsite and online services were being offered.

Service	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022	2023
English (9:00 am)	168	180	189	175	165	159		50	81	113
(Online)							120	176	52	28
Cantonese	206	203	188	180	191	192		47	112	139
(Online)							142	247	178	110
Mandarin	124	124	124	129	138	136		27	67	94
(Online)							172	174	142	108
English/Cantonese	36	37	43	31	22	21	19	0	8	16
English (4:00 pm)	47	42	38	31	33	31	22	40	46	56
Total	581	586	582	546	549	539	475	761	686	664

Overall, 63% of members have now returned to onsite worship. While most of the 9am English Service has returned to onsite worship, many members from the Cantonese and Mandarin services still rely on streaming and worship online. The English/Cantonese service and the 4pm English service continue to only be onsite.

We praise the Lord for the many volunteers who serve tirelessly each week in preparing and contributing to the worship services. May our Lord be praised, and our worship be pleasing to Him.

During the year we also had several people from outside of our pastoral team preach at our worship services and retreats, like Rev Kay Hoe Tan, Raymond Wong, Elder Xing Long Huang, Rev Dennis To, Charles Leung, Darren Chiu, Dr Anthony Tang, Joshua Mah, Rev Lawrence Fung, Rev Scott Xu, Dr Patrick Fung, Adam Chor, Rev Joe Mock, Elder Jason Lo, Elder Laurence Chu, Elder Ernest Chong, Elder Bucky Zou, Rev Dr Grace Tsoi, Ronald Tse, Rev Yao Kuang Liu, Rev Hee Luk Chan, Rev Chris Chia, Ben Johnston and others. Whilst they are not part of our pastoral team, they contributed to the ministry at CPC.

Pastoral Team and Theological Students

During 2023, Rev Chan as moderator chaired the Session and COM meetings and pastored across all the services.

Pastor Dorothy Choi, continued to minister to the Cantonese speaking congregation. During 2023, we were blessed to have Dr Anthony Tang join us for one year to complete his internship as part of his training to become a Presbyterian minister. Dr Tang, a former member of CPC, had been at Gracepoint CPC during the past few years fulfilling his first two years of internship. Though this is a training position to provide him with experience, it was very helpful to have him join the team. It is with joy that he has completed his requirements at the end of 2023 to become a Presbyterian minister and will be licensed by Sydney East Presbytery in early 2024. We wish Anthony and Diana well as they move to the ministry that our Lord has planned for them. Ministry and Mission, a department of the Presbyterian Church responsible for minister placements, will assign Anthony a parish in 2024 as a graduating student. During 2023, the ministry of the Cantonese students has continued to be an area of need, and so session has been exploring the possibility of a Cantonese Students pastor. In 2024, we will be appointing Wai Leung Chung as a Student Pastor.

Pastor Steaven Cheung continued to oversee the Next-Gen ministry, which includes the youth, the university students, the young workers, and the young marrieds. He continued to oversee the 4pm English service and assist with the 9am English Service. With the growth of young people, we recognise the need for a youth and young adult's pastor. So, we have been exploring candidates to fulfill this area of need. In 2024, we will be appointing Adam Breasley as a Youth and Young Adult's pastor, who will also be completing his internship with us.

We continue to search for an English Pastor. Session has explored several senior pastors and had preliminary chats with them. Please be prayerful for this search.

Pastor Arthur Leung continued to serve in the Mandarin ministry together with Pastor Esther Wang. We congratulate Esther as she completed her MDiv degree in 2023. Esther will continue in 2024 and will transition from a part time role at CPC to a fulltime role. We are thankful for the Campus Ministry at UNSW that Esther is also involved with and pray that this ministry will continue to grow.

We thank the Pastoral Team for their faithfulness and continuous energy.

The Pastoral Team members were all assigned areas of responsibility in the ministries of CPC, and they have made very significant contributions to the leadership. Apart from preaching and teaching, our pastoral team were heavily involved with pastoral care, visitations, counselling, mentoring, planning, preparations of programs, leading bible studies and the list goes on. On top of this list, our Presbyterian minister, Rev Chris Chan was involved with conducting sacraments, weddings, funerals, which also involved a lot of time in more pastoral care, counselling, and hours of preparation.

We pray for Pastor Steaven Cheung as he has been accepted as a candidate by Presbytery to train to become a Presbyterian Minister. This will involve further studies. In 2023, Pastor Cheung completed his first year of studies and will have another 2 years to go.

We thank our Lord for this team which He has supplied to CPC. We pray that our Lord will continue to uplift each member of the Pastoral Team as He uses them to help us grow in our worship of Him. May our Lord be honoured and praised.

We also in 2023, continued to support members of CPC pursuing theological studies or vocational training. We supported Becky Quigley and Joann Teo as Vocational Trainees, Ronald Tse as a Metro student enrolled at Christ College, and Kirsten Leung as a MTS trainee enrolled in the Credo Apprenticeship program.

The Session prays that more members of our congregation will consider theological or vocational training in order to serve our Lord.

Mission and Outreach

There were no short-term missionary and outreach activities this year. We pray that in 2024, mission trips can resume. The Lord knows our needs and provides for the ministry. As we move into 2024, we pray that the members of CPC will continue to have a giving heart and seek God's leading in missionary giving. More importantly, we pray that the Lord will guide us in where we place our resources for missions, so that we are obedient to Him for His Kingdom.

Session

The Session functioned harmoniously and efficiently under the leadership of Rev. Chris Chan. The Pastoral Team continued to attend session meetings as Associate members of session, which has allowed for closer alignment between the session and the Pastoral Team. Elder Wang Yang continues to be overseas and is on leave (sabbatical).

Elder Xing Long Huang retired this year after serving over 20 years on session. We praise the Lord for his tireless service. As such Elder Huang was given the status of Elder Emeritus. Elder Huang shared that he will continue to serve at CPC.

As our moderator announced in 2021 that he plans to retire, a subcommittee of session was setup to start doing the preparation required to look for the next moderator. At the right time, session will call a congregation meeting to setup a "Selection Committee" which will then follow the required process for calling a new moderator. Please pray for session as it looks at the many options. In 2024, the moderator plans to take his Long Service Leave for 6 months.

During the year, session met with Dr Patrick Fung and his wife Jenny and Rev Chris Chia and his wife Mona.

Dr Fung whom we have been supporting as a missionary for many years shared with session that he is retiring from his current role as General Director of OMF and will be transitioning to a new role that gives him more flexibility and time, he shared with us that he and his wife would like to give time to support CPC.

Rev Chia is from Adams Road Presbyterian Church in Singapore and like Patrick and Jenny, is wanting to help CPC in 2024. Fruitful discussions were held and workshops were introduced in late 2023 to identify ways that Dr Fung and Rev Chia could assist us. It is planned that Dr Fung and Rev Chia will be "consultants" for CPC in 2024.

Session and Pastoral Team Retreat

In September, during the Session and Pastoral Team retreat, we were blessed to have Dr Jonathan Pratt, lecturer at Christ College and Dr Patrick Fung, General Director of OMF, along with his wife Jenny, join us.

Dr Pratt shared about his church and how they implemented the "Shepherd's Leadership course" into their church. The "Shepherd's Leadership course" is a recent training program introduced at Christ College for training elders and leaders. It was a great encouragement to see how it had been implemented. Session was greatly encouraged to see how several initiatives of CPC were like what was introduced at Dr Pratt's church.

Dr Fung following from his recent meeting with session wanted to understand more of the needs at CPC. So, the remaining time of the retreat was spent sharing and discussing the ministries at CPC resulting in a fruitful outcome as part of planning for 2024.

Staff and Other Support

We gratefully acknowledge the faithful work of the office staff, Ms Belinda Yu and Ms Qin Quan as well as Mr Darren Li. We also thank our caretakers Mr David Lau and Mrs Amy Lau for their tireless service. Mrs Diana Tang continued to serve part time as the Seniors Care Coordinator. Unfortunately, her contract finished in July. However, this area of ministry continues to be important as it cares for the senior members in our congregation.

We also thank the many brothers and sisters who help in the church office during the year.

Many of the church’s ministries would not have been possible without our neighbours, the Crown Street Public School allowing us to use some of their facilities on Sundays. Their kindness and support are gratefully acknowledged. Just as essential was the effort of numerous voluntary workers who devoted their energy and time sacrificially to serve others. They included scripture teachers, Sunday School teachers, Language School staff, congregation lunches, coffee shop, morning teas, and countless other services that added significantly to the richness of our church life and ministries. May the Lord richly reward them who served with humility and love.

Pastoral Team	Moderator		Rev. Chris Chan	
	Associate Minister		Vacant	
	Associate Minister		Vacant	
	Pastoral Assistant (F/T) – English Ministry		Vacant	
	Pastoral Assistant (F/T) – English Nextgen Ministry		Pastor Steaven Cheung	
	Pastoral Assistant (F/T) – Women’s Worker		Pastor Dorothy Choi	
	Pastoral Assistant (F/T) – Cantonese Ministry		Vacant	
	Pastoral Assistant (F/T) – Mandarin Ministry		Pastor Arthur Leung	
Kirk Session	Pastoral Assistant (P/T) – Mandarin Ministry		Pastor Esther Wang	
	Moderator		Rev. Chris Chan	
	Session Clerk		Elder Bernard Wong	
	Elders	Dorothy Choi		Keith Mar
		Ernest Chong		Albert Seah
		Laurence Chu		Tom Tjanaria
		George Fong		Charles Uen
		Robert Lam		Yang Wang (on sabbatical)
		Jason Lo		Eldon Wong
		Phillip Lowe		Ken Wong
Warren Lowe			Bucky Zou	
Elder Emeritus	Andrew Lu			
	Lawrence Wong			
	Xing Long Huang			

「耶和華啊，認識你名的人要倚靠你，因你沒有離棄尋求你的人」。詩篇 9:10

2023，是雪梨華人長老會特別的一年，因為我們慶祝 130 週年。當我們反思過去 130 年的歷史時，見到主確實是信實和滿有恩慈的。這提醒我們，要相信主，祂永遠不會離棄我們。雖然這旅程並不總是輕鬆的，但我們可以憑信心走下去，因為主與我們同在。

當此特別盛會，我們將慶祝活動從五月移至六月的長週末下午，在 Chatswood 的 The Concourse 舉行崇拜，邀請了馮浩鑒醫生為特別嘉賓，共有 850 人報名出席，在 200 位的弟兄姊妹協助下，為大家預備了 700 份茶點，隨後在唐宴酒家舉行了晚宴。現任與歷任牧師、現在與以前的會友，以及特別嘉賓，大家濟濟一堂，同心讚美我們的主。崇拜和晚宴都很蒙恩，許多會友都為這特別盛會作出貢獻。這是一個與老朋友見面，並一同讚美上主的絕佳機會。

各堂崇拜

各堂崇拜仍然繼續進行，許多會友已恢復實體面對面的崇拜。但不少會友因各種原因無法出席實體崇拜，因此線上崇拜，仍然發揮著重要作用。我們也歡迎住在雪梨以外的新朋友，在線上參加崇拜。會友分享說，即使是外出或生病，他們現在也可以，與雪梨華人長老會一同崇拜，或透過觀看崇拜的錄像，在周間參與崇拜。議會已經意識到，線上崇拜適合許多會友，這是一個帶來價值的新事工領域。然而，並不是所有的崇拜都在線上直播。在 2023 年期間，上午 9 時英語、9 時國語和 10 時半粵語都有提供線上崇拜。

以下表格，顯示了教會崇拜，在過去數年，和 2023 年的，實體和線上的平均出席人數。

崇拜	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022	2023
英語-上午 9 時	168	180	189	175	165	159		50	81	113
(線上)							120	176	52	28
粵語	206	203	188	180	191	192		47	112	139
(線上)							142	247	178	110
國語	124	124	124	129	138	136		27	67	94
(線上)							172	174	142	108
雙語(英/粵語)	36	37	43	31	22	21	19	0	8	16
英語-下午 4 時	47	42	38	31	33	31	22	40	46	56
總人數	581	586	582	546	549	539	475	761	686	664

整體而言，現在已有 63% 的會友回到實體崇拜。雖然大多數上午 9 點的英語崇拜已經回到實體，但許多粵語和國語的會友，仍依賴線上串流和線上崇拜。英語/粵語崇拜和下午 4 點的英語崇拜，只有實體崇拜。

我們讚美主，感謝每週，為崇拜做準備和貢獻不懈的眾多義工。願我們的主受讚美，我們的敬拜蒙祂的喜悅。

在這一年裡，還有一些外來講員，在崇拜和退修會上講道，如陳啟和牧師、黃金耀、黃星龍長老、杜偉雄牧師、梁乾亨、丘天成、鄧榮仲醫生、馬遵誠、馮永樑牧師、徐星宇牧師、馮浩鑒醫生、王恩基、莫祖賢牧師、羅德良長老、朱立基長老、張新昌長老、鄒鵬長老、李君哲博士牧師、謝朗曦、劉耀光牧師、陳希陸牧師、謝家添牧師、莊信彬等。雖然他們不是本會牧師團隊的一部分，但他們對雪梨華人長老會的事工，作出了貢獻。

教牧團隊和神學生

在 2023 年，陳靈光牧師作為會正主持了議會，並在所有崇拜中牧養。蔡小麗傳道繼續牧養粵語會眾。在 2023 年，我們很榮幸有鄧榮仲醫生，加入本會一年，以完成他受訓成為長老教會牧師的“實習”。鄧醫生是雪梨華人長老會的前會友，過去在天恩華人長老會，進行他的兩年“實習”。儘管這是一個為他提供經驗的培訓職位，但他加入團隊，對我們十分有幫助。鄧醫生在 2023 年底完成了，長老教會牧師的要求，將於 2024 年初，由雪梨東長老會授權，成為牧師。我們祝福鄧榮仲醫生和鄧鄭丹瑜順利地加入主為他們計劃的事工中。長老教會負責牧師任命的“牧養和宣教”部，將於 2024 年，按鄧醫生的神學畢業生身份，分配他到一個堂區事奉。在 2023 年，粵語學生事工持續需要關注，因此議會一直探討，是否有可能聘請一位牧者，專責粵語學生事工。在 2024 年，我們將任命鍾偉良傳道負責學生事工。

張展傳道繼續負責 'Next-Gen' 事工，包括青年、大學生、年輕在職人士和年輕已婚人士。他繼續負責下午 4 點的英語崇拜，並協助上午 9 點的英語崇拜。隨著年輕人口的增長，我們意識到，需要一位牧者，專責青年和年輕成人事工。因此，教會一直在物色合適候選人來滿足這一需求。在 2024 年，我們將任命在本會完成“實習”的布亞當傳道，為青年和年輕成人的牧者。

我們仍在物色一位英語牧者。議會已初步接觸了幾位資深牧者。請為這事祈禱。

梁偉剛傳道繼續與王琰傳道一起在國語事工的事奉。我們祝賀王琰傳道在 2023 年完成了她的神學碩士學位。她在 2024 年將繼續任職，並過渡到全職工作。我們感謝她也參與的新南威爾斯大學校園事工，並祈禱該事工能繼續發展。

我們感謝教牧團隊的忠心和精力充沛的服事。

教牧團隊成員在教會事工中各有指定的職責範圍，他們為教會領導層做出了非常重要的貢獻。除了講道和教導外，教牧團隊還積極參與牧養關懷、探訪、輔導、指導、規劃、預備活動、帶領小組查經等等。此外，陳靈光牧師還負責主持聖禮、婚禮、喪禮；當中也包括許多時間用於進深牧養、輔導以及預備。張展熙傳道獲長老宗接納為「候選人」受訓成為長老會牧者，我們為他的進修祈禱。2023年張傳道完成了他的第一年學習，尚需修讀一年半。我們感謝上主給雪梨華人長老會的教牧團隊；祈求上主繼續幫助每位教牧同工，使用他們，以幫助我們在敬拜中成長。願主的名受尊崇和頌讚。

在2023年，我們也繼續支持雪梨華人長老會的會友，攻讀神學或職業培訓。我們支持聶小燕和張淑儀作為職業培訓生、謝朗曦成為基督學院的都市學生，以及梁靖成為Credo學徒計劃的MTS學員。

議會極之盼望教會更多會友考慮接受神學訓練，藉此事奉我們的主。

差傳和外展

今年沒有短期宣教和外展活動。我們祈求在2024年能夠恢復宣教旅程。神確實知道並供應我們差傳事工的需要。邁向2024年，我們祈禱長老會會眾繼續有一顆捐獻的心，在差傳奉獻上尋求神的帶領。更重要的是，祈求上主引導我們把差傳資源應用於何處，好叫我們為祂的國度順服祂。

長老議會

長老議會在陳靈光牧師的帶領下，得以融洽並有效率地運作，教牧團隊繼續以協理成員身分列席長老議會會議，讓議會和教牧團隊之間有更緊密的連繫。王洋長老仍然在海外休假（安息年假）。黃星龍長老在議會事奉了20多年，在今年退休。我們感謝主他孜孜不倦的服事。因此，黃長老獲授予名譽長老的地位。黃長老表示，他將繼續在雪梨華人長老會服事。

由於會正在2021年宣布他計劃退休，長老議會便成立了一個小組委員會，為物色下一任會正展開籌備工作。議會將在適當時候召開會友大會，成立「遴選委員會」，然後按照規定程序選聘新一任會正。議會將在多個選擇中作出考慮，請為議會禱告。會正計劃在2024年休假，為期6個月。

議會今年曾與馮浩塗醫生和他的妻子珍妮，以及謝家添牧師和他的妻子Mona會面。馮醫生多年來一直是我們的宣道士。他告知議會，將從海外基督使團總幹事職務退休，轉而擔任一個更具靈活性和讓他有更多時間的新職務。他表示，他和妻子樂意支持雪梨華人長老會的事工。謝牧師來自新加坡的亞當斯路長老教會，與馮浩塗醫生和珍妮一樣，他們也希望在2024年協助雪梨華人長老會。

議會在2023年底舉辦了成果豐碩的討論和工作坊，以確定馮醫生和謝牧師能以何種方式協助我們。按計劃，馮醫生和謝牧師將在2024年擔任雪梨華人長老會的“顧問”。

長老議會和教牧退修會

長老議會和教牧團於九月舉行退修會，我們很榮幸，有基督學院講師Jonathan Pratt博士，和海外基督使團總幹事馮浩塗醫生，及他的妻子珍妮一同出席。Pratt博士分享了他的教會和他們如何在教會，推行「牧者領導課程」。該課程是基督學院新近推出的培訓計劃，旨在培訓長老和領袖。議會得知如何推行該課程而備受鼓舞。同時，議會對於雪梨華人長老會多項新嘗試，與Pratt博士教會推行的計劃相類似，而大受鼓勵。馮醫生與議會會面後，想進一步瞭解雪梨華人長老會的需要。因此，退修會的餘下時間用於分享和討論雪梨華人長老會的事工，取得豐碩成果，將納入2024年計劃中。

教會職員及其他同工

我們衷心感謝辦公室同工，余愛卿姊妹和關陳勤勤姊妹，以及李俊錡弟兄的忠心工作。我們還感謝看堂同工劉仲元弟兄和劉宋美華姊妹的不懈服侍。鄧鄭丹瑜姊妹，繼續兼職擔任長者關懷協調員。可惜，她的合約，在七月份結束了。然而，延續這事工很重要，因它關乎對教會年長會眾的關心。我們還感謝在一年中，曾幫助教會辦公室的眾多兄弟姐妹。

若沒有我們的鄰居——皇冠街公立學校，容許我們星期日租用他們的部分設施，許多教會的事工便無法進行。我們對於他們的善意與支持深表謝意。無數的義工獻上他們的精力和時間，無私地服侍他人，他們的努力同樣是重要的。當中包括查經導師、主日學老師、語文學校教職員、教會午膳、崇拜後茶點，還有其他無數的服侍，都大大地豐富了我們教會的生活和事工。願主豐豐足足地報答他們的謙卑和愛心的服侍。

教牧團

會正	陳靈光牧師
協理牧師	空缺
協理牧師	空缺
傳道(全職) - 英語事工	空缺
傳道(全職) - 英語「Next-Gen」事工	張展熙傳道
傳道(全職) - 婦女事工	蔡小麗傳道
傳道(全職) - 粵語事工	空缺
傳道(全職) - 國語事工	梁偉剛傳道
傳道(半職) - 國語事工	王琰傳道

長老議會

會正	陳靈光牧師	
議會書記	王春毅長老	
長老	蔡小麗	馬國樞
	張新昌	余耀光

朱立基
方潤麟
林緯權
羅德良
劉遠達
劉德章
呂岳鴻

曾恩臨
溫慶仁
王洋(安息年假)
黃振強
黃偉恆
鄒鵬

榮譽長老

黃樂靈
黃星龍

Committee of Management Report

執理會報告

Committee of Management
Susan Quay 劉笑蓮
Secretary 執理會秘書

"For we are God's handiwork, created in Christ Jesus to do good works, which God prepared in advance for us to do." Ephesians 2:10

God has shown His love and faithfulness to us in the past year, demonstrating His sovereignty over all matters at our church. His blessing is abundant for which we give Him praise and glory.

The Committee of Management (COM) manages the finances and properties of the congregation. The Committee comprises members of the congregation elected at the Annual Congregational Meeting (ACM) in addition to the Session members. Members use their gifts, talents and knowledge of IT, music, administration, finance, health, hospitality, building and other skills, to serve CPC in various ways.

A Standing Committee comprising the Chairman, Session Clerk, Secretary, Treasurer, Administrator, Property and Equipment Convenor and Information, Communications & Technology Convenor, with power to co-opt, is authorised to deal with emergency matters which may arise over the Christmas / New Year period.

Meetings

The Annual Congregational Meeting (ACM) was held at 10.30am on 26 March 2023 on-site, and live-streamed on Zoom to allow for polling. This was when the candidates from the members of the congregation were appointed to the Committee of Management.

The Committee met six times, with the first meeting held on 28 April 2023 and the last on 23 February 2024. This includes five scheduled meetings and an extraordinary meeting on 04 June 2023.

Finance

The Finance team ensured our finances were kept up to date and resources were used efficiently to further God's kingdom. Some financial matters that are noteworthy include:

- Discounting abnormal items such as special donations, Total Income grew from \$1.008M in 2022 to \$1.065M in 2023; ie growth of 5.6%.
- Total Offertory Income for the year of \$1,010,738 was received, compared to \$910,126 in 2022, an increase of 11%. It is pleasing to note that this is the first time Total Offertory income has exceeded \$1M.
- With services fully resuming on-site post-COVID, expenses had increased sharply, in particular \$50K was spent on urgent building repairs & maintenance.
- For the first time, due to a change in accounting basis from cash to accounting, an Annual Leave provision of \$120K has been made in the

"我們原是他的工作，在基督耶穌裡造成的，為要叫我們行善，就是神所預備叫我們行的。" 以弗所書 2:10

神在過去的一年裡向我們教會彰顯了祂的慈愛與信實，及祂在教會一切事工中的主權。因著祂豐盛的賜福，我們要讚美祂，將榮耀歸於祂。

執理會的職責是管理教會的財政及物業。執理會部份成員是在每年的會友大會上選出，其餘的是長老議會的成員。每位成員都運用他們在資訊科技、音樂、行政、財政、衛生、接待及其他方面的恩賜、才幹和知識，為教會提供多方面的服事。

執理會下設執行委員會，成員包括主席、長老議會書記、秘書、財政、行政主管、物業和器材小組的召集人等，獲授權處理聖誕及新年期間發生的緊急事務。

會議

一年一度的會友大會於 2023 年 3 月 26 日上午十時三十分同時在教會，及在線上透過 Zoom 舉行，以方便投票。會友中的候選人就是在該場合獲委任為執理會委員。

今年執理會進行過六次會議，第一次會議在 2023 年 4 月 28 日舉行，最後一次在 2024 年 2 月 23 日。其中包括五次例會，和 2023 年 6 月 4 日的特別會議。

財政

財政團隊確保我們的財務得到及時更新，並高效地使用資源以進一步擴展神的國度。一些值得注意的財務事項包括：

- 扣除特殊捐贈等異常項目，總收入從 2022 年的 100.8 萬元增長到 2023 年的 106.5 萬元；即增長了 5.6%。
- 年度奉獻總收入為 \$1,010,738，而 2022 年為 \$910,126，增長了 11%。這是奉獻總收入首次超過 100 萬元，實在使人欣喜。
- 隨著新冠疫情後實體崇拜全面恢復，開支陡然增加，尤其是在緊急建築維修和保養上花費了 5 萬元。
- 由於會計基礎從現金收付制改為會計制，帳戶中首次提列了 12 萬元的年假準備金。同樣，提列了長期服務假，對損益的影響為 68,000 元。
- 2023 年終結算赤字為 -140,628 元。

accounts. Similarly, an accrual for Long Service Leave was made, the impact to P/L was \$68K.

- 2023 closed with a deficit of -\$140,628.

Specific Purpose Funds

The CPC Auditorium AV upgrade was a long-planned project, which stretched over a number of years due to extensive consultation with members and the intervening COVID pandemic. It was undertaken to improve the audio and visual presentation in the Auditorium. This included a full refit of the AV desk into a new purpose-built media desk, as well as new projectors and two new drop-down screens fixed off the side walls. The project also included a full upgrade of the AV equipment - mixer, presenter equipment and cameras etc. This has enabled the Word to be read, sang and taught effectively to our members, especially those with sight and hearing challenges.

The works were undertaken by Ministry of Tech (MOT), who successfully managed these upgrades. Ultimately, the project will lead toward an AV upgrade of the Worship Centre as well.

The AV Upgrade Project final cost was \$147K. This was funded with thanks and appreciation from the "Sophia Tang & Dr Wong Tse Wing Fund", a testamentary legacy of the late Mrs Sophia Tang.

CPC's 130th Anniversary Thanksgiving Service, held on 11 June, was a most joyful occasion with many former members and invited guests attending the Worship Service at The Concourse, Chatswood, followed by a Celebratory Dinner afterwards. The visiting speaker was the Rev Dr Patrick Fung, a past member of CPC and retiring General Director of OMF. The net cost of the Anniversary celebrations was \$18K after the speaker's costs were funded from the Ruth Chao Fund.

In August a small team was established to investigate a Federal Government "Securing Faith-Based Places" grant opportunity which would provide funding of up to \$500,000 to address the risk of crime and violence through the installation/upgrade of security infrastructure and/or engaging security guards. After an initial review of the criteria and other documentation for the application, to be completed in just five weeks, it was agreed not to proceed with an application, given the time and resource constraints.

At our 2023 Christmas services, a total of \$10,000 was collected and donated to PresAID, the Presbyterian Church Overseas Aid and Development arm. It will be used to make a difference in the lives of Presbyterian Christian women in Ethiopia, pastors in Timor-Leste and worshipping Presbyterian congregations in Zambia.

The faithful and generous support of members is gratefully acknowledged.

特定用途基金

雪梨華人長老會正堂影音設施升級是一個計劃已久的項目，由於與會眾的廣泛協商和新冠疫情的影響，該項目歷時數年。這一升級旨在改善正堂的音頻和視覺呈現效果。其中包括將音視頻桌整體翻新為一個新的專門建造的媒體桌，以及新的投影儀和兩個新的從側壁固定下來的屏幕。該項目還包括影音設備的全面升級——混音器、演講者設備和攝像頭等。讓會眾能夠有效地閱讀、歌唱和教導神的話語，特別是幫助那些視力和聽力有困難的人。

這項工程由科技事工 (MOT) 承包，他們成功完成了這些升級。最終，敬拜中心的影音設施也會隨之進行升級。影音設施升級項目的最終成本為\$147,000，由已故鄧掌珠女士的“鄧掌珠和黃詠滋醫生基金”遺贈資金提供。

雪梨華人長老會 130 週年感恩崇拜於 6 月 11 日舉行，是一個非常喜樂的時刻，許多前會友和受邀嘉賓參加了在 The Concourse, Chatswood 舉行的崇拜，隨後是慶祝晚宴。特邀講員是馮浩塗醫生，他是本會的前會友，也是海外基督使團的退休總幹事。週年慶典的淨成本為 \$18,000，演講者的費用部分由趙若萍姊妹基金提供。

在 8 月，成立了一個小組，負責研究聯邦政府的「保障信仰場所」政府補助，該補助會提供高達 \$500,000 的資金，用於安裝/升級安全基礎設施，及/或僱用保安，以應對犯罪和暴力風險。小組經初步審視申請準則和其他文件後，得悉申請須在五星期內完成，鑒於時間和資源所限，小組決定不申請。

2023 聖誕崇拜共籌集了 \$10,000 捐贈給 PresAID，即長老會海外援助和發展部門。這筆資金將用於改善衣索比亞的長老會基督徒婦女、東帝汶的牧師和贊比亞的長老會會眾的生活。

感謝教會成員的忠誠和慷慨支持。

Property & Equipment

The work of the Property & Equipment subcommittee, of general maintenance and improvements on the church buildings, is both critical and greatly appreciated by the entire congregation, staff and ministry groups. Maintenance work completed in 2023 included:

- Regular organ tuning
- Regular gutter clearing
- Annual servicing of air conditioning units
- Repair of garage doors
- Repairs and painting to various rooms including Offices and Language School
- Upgrading front doors/gates of 400 and 402 Crown Street and provide new gate and top panel to side entrance on Fitzroy Lane to allow ease of exit in case of emergency
- Replacing cupboards and carpet in the Chinese School office and library

The Committee is working on solving the water penetration affecting the internal walls of the Auditorium, which is delaying the restoration and re-painting.

Information, Communications & Technology

The ICT subcommittee worked throughout the year, maintaining existing equipment, making many upgrades including WiFi across the church, and completion and commissioning of the upgrade of the AV facilities of the Auditorium.

Lunch and Hospitality

During 2023 the Committee organised members to cook once a month, and at other times lunch was provided by outside caterers. The Committee is encouraging inter-congregational fellowship while cooking, to promote connection between areas on CPC.

The annual kitchen clean-up was held on 10 December 2023 and the pest control, rangehood and grease trap clean followed in January 2024.

In 2023 the Lunch Committee transitioned to using cashless e-payment for lunch, for member's convenience.

Other areas

The 2023 fete was deferred to a date to be confirmed, due to no obvious person to run it, and many other activities being held during the year, including 130th Anniversary, various events being planned following on from the Family Month of March, and English Camp.

Investigation began on the urgency of the repair of the organ following a report of a further failure of part of the organ bellows, a potentially very serious or even fatal situation should things deteriorate any further. The CPC organ is justifiably well-known for its heritage and musical value, as a rare example of a 20th century instrument by Hill & Son, the English firm who constructed the Sydney Town Hall organ in 1891.

物業和器材

物業和器材小組的工作，即對教堂建築進行一般維護和改進，得到了全體會眾、員工和事工團體的高度讚賞。2023年完成的維護工作包括：

- 定期的管風琴調音
- 定期的排水溝清理
- 空調的年度維護
- 車庫門的修理
- 對各個房間（包括辦公室和語言學校）進行修理和粉刷
- 皇冠街 400 和 402 號的格柵門改良，並為 Fitzroy Lane 側門提供新的門和頂板，以便在緊急情況下安全撤離
- 更換中文學校辦公室和圖書館的櫥櫃和地毯

小組正在處理解決影響正堂內牆的滲水問題，因此正堂的修復和重新粉刷工作有所延遲。

電腦系統及通訊科技

電腦系統及通訊科技小組全年都在工作，維護現有設備，進行多次系統升級，包括在整個教堂安裝 WiFi，完成正堂影音設施的升級並投入使用。

午餐和款待

2023年，該委員會組織會友每月烹飪一次，其他時間由外來的餐飲服務提供午餐。委員會鼓勵在烹飪過程中促進會眾間的交流，以促進教會內各團契的聯繫。在 2023年 12月 10日舉行了年度廚房清理的活動，而在 2024年 1月進行了防蟲、排油煙機和油水分離器的清理。

在 2023年，午餐委員會過渡到使用無現金電子支付，以方便會眾。

其他方面

由於沒有負責人，以及全年舉辦了許多其他活動，包括 130週年堂慶、從三月家庭月延續下來的各種活動和英語夏令營，因此 2023年的賣物會被推遲到待定日期。

在收到管風琴箱另一部分發生故障的報告後，已開始緊急調查管風琴的修理工作。如果情況進一步惡化，這將是一個潛在、非常嚴重的情況。教會的管風琴以其傳承和音樂價值而聞名，是英國公司 Hill & Son 於 20世紀製造的管風琴稀有的一例，該公司於 1891年興建了悉尼市政廳的管風琴。

Expression of Gratitude and Acknowledgments

The Committee of Management wishes to express its gratitude and thanks to the members of the Congregation who have helped make our church run smoothly:

- For maintaining the operations of the church office – Belinda Yu, Qin Quan, Darren Li and Elder Lawrence Wong.
- Our Caretakers – David and Amy Lau.
- Pastoral visitation and coordination, and our Seniors' Care Coordinator – Diana Cheng (until end July)
- The Treasurer Elder Albert Seah and the hard-working Accounting Team: Hector Lau, Sidney Han, Ben Ng, Rose Mah, Qin Quan and Jonathan Wong, for their commitment to look after the financial functions of our church. Special acknowledgement of the extensive assistance given by Burgess Wong and Silas Chan during the year.
- The Property convenor Michael Chor, Ben Johnston, and all those who assisted to ensure our buildings and facilities were maintained and kept in working condition.
- The Workplace, Health and Safety convenor, Ivan Choi, Meily Choi and Session Clerk Bernard Wong for continual review of our compliance with safe work practices.
- ICT convenor Eric Fung, along with team members James Mah, Darren Li, and Mathew Kong, for ensuring the proper functioning of all technological aspects in CPC. Special acknowledgement to Elder Warren Lowe, with his experience as a former ICT convenor, for his guidance and advice to the team.
- The Streaming Teams that allowed us to watch a service live, or at a more convenient time, each week throughout the year.
- Our choirs, WIS teams and music leaders
- Chairpersons for the worship services.
- Those responsible for the floral arrangements for Church Services and other special occasions.

On behalf of the Committee members, we would like to express our thanks for the guidance we have gratefully received from our Pastoral Team and the Elders.

God has given each of us different gifts to serve Him. Be prayerful and consider joining the Committee of Management or its subcommittees so that you can use your gifts for His glory. Let us serve Him with all our hearts.

Please continue to pray for the incoming members of the Committee of Management for 2024 that they may serve our God faithfully.

Members of the Committee of Management 2023

Moderator:

Chris CHAN (Chairman until October 2023)

感謝和致謝

執理會衷心感謝幫助教會運作順利的會眾：

- 維持教會辦公室的運作 – 余愛卿、關陳勤勤、李俊錡及黃樂靈長老。
- 看堂同工 – 劉仲元、宋美華夫婦。
- 教牧探訪及統籌，我們的長者關懷協調員 – 鄧鄭丹瑜。（截至七月底）。
- 財政余耀光長老及辛勤工作的會計小組成員：劉選賢、韓佑汧、Ben Ng、Rose Mah、關陳勤勤及王諾謙，感謝他們為維持教會財政事務正常運作的事奉。特別鳴謝王啟仁及陳思賢年中的大力協助和工作。
- 物業管理小組召集人王健平、莊信彬及他們的小組委員，一直確保教會樓宇及設施能完善運作。
- 工作場所，健康及安全小組委員會負責人蔡俊豪、Meily Choi 及長老議會書記王春毅長老，不斷審查我們的安全工作措施的合規性。
- 電腦系統及通訊科技委員會 (ICT) 召集人馮國麟，以及團隊成員馬守發、李俊錡和江明泰，確保教會的所有科技系統方面正常運作。特別感謝前 ICT 召集人劉德章長老，以他作為前 ICT 召集人的經驗，為團隊提供指導和建議。
- 在整年中為我們提供每週崇拜直播的團隊。
- 詩班、敬拜音樂小組的負責人。
- 各崇拜的主席
- 於教會崇拜及其他特別聚會提供插花的弟兄姐妹

謹代表執理會向教牧團每位牧者及各位長老所給予的指引，致以謝意。

神賜予我們每一位不同的恩賜去事奉祂。請考慮、並為參與執理會及其附屬小組禱告，祈求能善用大家的恩賜來榮耀神，讓我們盡心去事奉祂。

請繼續為下屆 2024 年的執理會祈禱，願他們能夠忠心事奉神。

2023 年執理會會員名單

會正：

陳靈光牧師（擔任主席直到 2023 年 9 月為止）

長老：

Elders:
 Dorothy CHOI Ernest CHONG Laurence
 CHU
 George FONG Robert LAM Jason LO
 Philip LOWE Warren G LOWE Andrew
 LU
 Keith MAR Albert SEAH Tom
 TJANARIA
 Charles UEN Bernard WONG Eldon
 WONG
 Kenneth WONG Bucky ZOU

蔡小麗
 朱立基
 林緯權
 羅德良
 劉德章
 馬國樞
 曾恩臨
 王春毅
 黃偉恆

張新昌
 方潤麟
 劉遠達
 呂岳鴻
 余耀光
 溫慶仁
 黃振強
 鄒鵬

Emeritus Elders: Xing Long HUANG, Lawrence WONG

名譽長老：黃星龍、黃樂靈

Congregational Representatives:

Ivanhoe CHOI Meily Choi Michael
 CHOR
 Eric FUNG Ben JOHNSTON (Chairman from
 October 2023)
 Darren LI Frank LUM Susan QUAY
 Andrew UEN

會眾代表：

蔡俊豪、Meily Choi、王健平
 馮國麟、莊信彬（從 2023 年 10 月開始擔任主席）
 李俊錡、林向榮、劉笑蓮
 溫家成

Cantonese Ministries Committee Report

粵語事工委員會報告

Elder Eldon Wong
黃振強長老

Worship Ministry

Following on from the growth in 2022, the number of overseas students and immigrants from Hong Kong continued to be on the rise. We are thankful to the Lord for leading 170 newcomers to our midst in 2023; among them are new immigrant families, short-term visitors, and those who are willing to explore the Christian faith at a deeper level. Some of the newcomers have since attended worship services and fellowships regularly, and it is our prayer that they will continue to participate and grow in our church. We are grateful to the brothers and sisters of the Welcoming Team for their concerted effort and dedication.

Outreach and Evangelism

Throughout 2023, the ministry took part in various outreach and evangelistic activities, including assisting the "PM" Fellowship to conduct parenting talks/workshops so that Language School parents in the audience could be introduced to the Christian family view on the parent-child relationship; also encouraged Home Fellowship groups to seize the opportunity during the New Year holiday period to spread the Gospel to relatives and friends. In April, the Cantonese and Mandarin Evangelism Explosion teams joined forces to conduct street evangelism in the community. Also, the Christianity Explained class ran at the start of 2023; one learner completed and came to know the Lord. Praise God!

Prayer Ministry

Thank God that the co-workers of the prayer fellowships in each district have decided to encourage the Cantonese congregation to attend prayer meetings onsite. Whether it is opening their homes or going to the homes of others, brothers and sisters are invited to participate in the monthly combined prayer meeting together face-to-face. May God continue to move more brothers and sisters to join in the ministry of prayer, through taking part in the monthly combined prayer meeting and the prayer meeting before worship service.

Family / Couples Ministry

In 2023, two marriage workshops and a reunion dinner were conducted. The purpose of the workshops was to explore how CPC can support couples' relationships in the Cantonese congregation. A total of 14 – 16 couples participated in the two workshops. Amongst the positive responses collected afterwards, participants indicated that there is a need to reinforce and explore the intricacies of married couples' relationship from the biblical perspective, as well as welcome the formation of ongoing support groups in which they would feel comfortable sharing the ups and downs of their marriage journey. We will therefore seriously discuss the logistics of forming such groups.

Student Ministry

We are thankful that Elder Laurence and Mrs Betty Chu have been overseeing the development of the Young

崇拜事工

承接去年，來澳洲雪梨的香港留學生及移民仍在增長。感謝神在 2023 年賜下 170 位新來賓，當中有學生，新移民家庭，探訪旅遊，以及願意探討信仰的新朋友。感謝神當中有部份已是穩定出席崇拜及團契，祈禱神讓他們在教會中繼續參與和成長。感謝迎新組的同工彼此同心合意的配搭和付出。

外展及福音事工

在 2023 年間，粵語外展及福音事工曾參與多項活動，例如協助下午團契舉辦家庭講座工作坊，向語文學校家長介紹基督化家庭的親子觀；與及鼓勵家聚小組在年初節日期間把握機會勇於傳福音給未認識神的親人和朋友。在四月份，粵語三福隊與國語三福隊並肩合作，出隊進行社區福音街頭佈道。此外，基督教信仰釋義班在年初開班，其中一位學員完成課程，並且決志信主。感謝神！

祈禱事工

感謝神讓各區祈禱團契的同工在會議中決定鼓勵更多的實體禱告。弟兄姊妹或是開放自己的家或去別人的家，一同參與教會聯合祈禱會。願意神繼續感動更多弟兄姊妹參與教會的聯合祈禱會和崇拜前的祈禱會，投入祈禱的服事。

家庭 / 夫婦事工

在 2023 年，我們舉辦了兩場婚姻工作坊及一次重聚日聚餐，其目的是探討教會如何支持粵語會眾夫婦的婚姻關係。兩場工作坊共有 14 至 16 對夫婦參加，並且對工作坊的反應正面。在收集到的回應中，弟兄姊妹表示有必要從聖經的角度來加強和探討錯綜複雜的夫妻關係，並且樂意參加支持小組，讓他們能夠坦誠地與弟兄姊妹分享婚姻歷程中的酸甜苦辣。因此，我們將會認真討論如何組織有持續性的支持小組。

學生事工

感謝神讓朱立基長老夫婦照管和協助發展職青團契，讓更多畢業的學生能夠繼續成長。

Workers Fellowship, which is instrumental in nurturing students to continue their spiritual growth upon graduation. The Lord has also brought Pastor Wai Leung and Mrs Pansy Chung to our church at the beginning of 2024 to assist in shepherding the students and workers in the Cantonese congregation and engaging in campus outreach programmes. Two student leaders are currently undertaking theological training, and two others are involved in gospel work on campus. Our hearts are filled with gratitude, and we pray that God will continue to raise up more faithful leaders and disciples through the Students and Young Workers Fellowships.

Fellowships and Bible Study groups

In 2023, the theme of the Home Fellowship groups followed the Cantonese service sermon series on the topic of Discipleship. Through studying different passages of the Scripture focusing on Discipleship, brothers and sisters learned together and became each other's keeper. With the dawn of a new year, our wish is for all to continue to live out Christ daily and enjoy His kingship.

2023 was a year full of blessings for the PWA & Men's Fellowship. The Lord has kept our elderly brothers and sisters in good health throughout the Covid period. Moreover, we were able to hold a thanksgiving dinner once again, the first thanksgiving dinner since 2016. A myriad of activities was organised in the monthly fellowship gatherings, including talks, bible study, workshops on using tablets and mobile phones, spring outings, fellowship lunches, birthday gatherings, and festival celebrations. The PWA & Men's Fellowship places a lot of emphasis on the spiritual growth of the elderlies. In the course of studying the book of Mark, fellowship members had positive feedback, gaining a better understanding of the deeds of Jesus and reflecting on the impact on the Christian life. Committee members learnt to work and fellowship with one another.

Discipleship and Training ministry

Thank the Lord for the three new discipleship training groups which started early last year. The new group leaders not only worked with each other, but also walked alongside the learners, encouraging one another to be disciples of Jesus with a heart that is willing to obey and submit to God.

Community Service Ministry

The Language School celebrated its 55th anniversary in 2023, praise the Lord! The Language School will change its name to Chinese Presbyterian Church Chinese School in 2024, making it easier for parents to find us online. In the middle of the year, SBS TV broadcast a short interview of our school, which received unanimous praise from parents and teachers alike. At the 2023 Chinese Eisteddfod, our school once again achieved outstanding results. The Lord has given us more students in the past few years, with many of those students attending Sunday School, and some parents joining activities at CPC. All glory and praise be to God! Pray that God will continue to use the Chinese School as an instrument for the gospel, bringing glory to Him and peace to people.

The CanCare Surry Hills Support Group entered its third year of caring for cancer patients and their caregivers in 2023. Physical gatherings post-Covid have facilitated

神也差遣鍾偉良傳道夫婦來協助牧養學生和職青、發展校園外展事工，2024年初到任。現有兩位學生領袖接受神學裝備，另外兩位進入校園參與福音工作，為此獻上感恩。願意神興起更多忠心的領袖，也藉團契培育出更多忠心跟隨主的門徒。

團契及查經小組

家聚小組在2023年間配合了粵語崇拜講道系列，查考以「作門徒」為主題的經文，一起學習，彼此守望。在新的一年，願眾弟兄姊妹繼續實踐：每天活出基督，以王為樂。

2023年是婦女弟兄團契蒙主賜福的一年，各長者在新冠病毒感染期間得到神保守健康，更是自從2016年再一次舉辦本來每幾年一次的感恩聚餐。團契每月有不同的活動：專題講座，查經，平板電腦與手機工作坊，春季郊遊，團契午餐，生日會，不同節日慶祝會。

團契注重長者的靈命成長，在查考馬可福音中，團友都有好的反應，對耶穌的事蹟更加認識並思考對信徒生命的影響。委員們也學習彼此同工和相交。

栽培及訓練事工

感謝神，三個新的門徒訓練小組在去年初開始。新的組長們彼此配搭、並與學員們一起學習和同行。彼此鼓勵以順服神旨意的心思作耶穌的門徒。

社區服務事工

感謝神，語文學校慶祝了建校55週年。語文學校將在2024年改名為中文學校，讓家長們更容易在網上找到我們。SBS電視台年中播出採訪我們的短片後，獲得家長老師們的一致好評。在2023年的全澳中文朗誦比賽中，本校再次獲得卓越的成績。神也在過去幾年賜給語文學校更多的學生，而且許多學生參加了主日學，部分家長也參加了長老會的聚會，榮耀頌讚歸於神！求神繼續使用中文學校成為福音的橋樑，榮神益人。

康恩Surry Hills支持小組在2023年為關愛癌症患者和其照顧者的服務踏入第三年。自從COVID後，小組實體聚會給了大家彼此更親切的聯繫和關心。因著盼望能接觸更多有需要的人，義工們積極地參與派發傳單、分享介紹小組服務、以及為癌症病者作個人關懷探訪等。不論在接觸更多有需要的人、義工們的團隊合作、或支持小組的整體上，我們都見證到增加或強化，感謝聖靈在人心裡的工作。

better personal care of the attendees as well as connection with one another. With the hope of making contact with more people in need, volunteers have actively participated in the distribution of leaflets, the sharing of services offered by the Support Group, and visitations to cancer patients. Whether it is the number of people cared for, the teamwork of the volunteers, or the overall running of the Support Group, we have witnessed all three facets going from strength to strength, and we are thankful for the work of the Holy Spirit in people's hearts.

Each CanCare monthly meeting presents an opportunity for cancer patients to share and support one another. Through communicating with patients and putting love into action, volunteers work hand-in-hand with the church's care ministries and they themselves in turn experience God's guidance and abundant provision. Through walking together with cancer patients at a challenging stage of their life journey, we hope they can experience the love of God and the power of the gospel.

We continue to pray for the vacancies in the pastoral team, asking God to prepare for us according to His will and time pastoral members to shepherd brothers and sisters and help the Cantonese congregation to continue to be rooted and built up in the Lord.

在每月一次的聚會中，病友們藉這平台可有機會互相傾訴、分擔生命、彼此支持。義工們在透過與病友溝通去表達關愛、實踐愛心的服侍，也與教會的關懷工作互相配合，弟兄姊妹們也經驗到神的帶領和預備。盼能藉著與癌患者同行，在他們不容易的人生階段裡經歷到神的愛和福音的大能。最後，我們繼續為教牧團的空缺祈禱，求神按祂的旨意及時間賜給我們牧者同工來協助牧養弟兄姊妹，幫助粵語會眾繼續在主裏扎根及成長。

12pm English/Cantonese Worship Service Report

十二時英粵語崇拜報告

Elder George Fong
方潤麟長老

“For the Lord is good and his love endures forever.
His faithfulness continues through all generations.”

Psalms 100:5

We continue to give thanks and praise to our Lord God for His faithfulness, love, grace, and mercy.

We give thanks to all the brothers and sisters in Christ for their continuing support, contributions, and encouragement for the smooth running of the worship service from week to week. Thank you to our organist Li Jie Wong, pianist and Bible reader Gary Wong-See, and flautist Elizabeth Fong on the occasions when Li Jie was away overseas. Special thanks to our chairperson and interpreter Peter Leung who has volunteered hours of preparation as well as spontaneous interpretation and to our English chairpersons Elders Warren Lowe & Ken Wong. Thank you to Lisa Fong for the preparation and operation of the visual presentation of the PowerPoint slides and projection in English and Chinese.

During this year there were occasions the 12pm worship service sermon was preached in English only, without interpretation into Cantonese. This may happen in the future from time-to-time due to the lack of available interpreters.

The 12pm bilingual service (Sunday 24th September 2023) was selected by the ‘Trial for Licencing Committee’ of the Presbyterian Church of NSW, for Dr Anthony Tang’s assessment on his role as the worship service leader (Cantonese and English) and preacher (with thanks to Rev Chris Chan as the interpreter for the sermon) for his Trial for Licence.

The Lord has blessed our church richly. We therefore give thanks and praise to our Lord for our Pastoral Team for their faithful service, commitment and dedication in the teaching and preaching of God’s Word. We value and appreciate their pastoral care and support given to those in need of care, comfort, and encouragement.

The preaching at CPC Surry Hills for the year 2023 came from Matthew, Mark, John, Acts, Romans, Colossians, Galatians, 2 Corinthians, 2 Timothy, 1 John, Exodus, and Deuteronomy.

We were privileged to have the following preachers at the Bilingual Service: Rev. Chris Chan, Rev. Joe Mock, Pastors Dorothy Choi, Steaven Cheung, Arthur Leung, Esther Wang, Elders Ernest Chong, Laurence Chu, and members Dr Anthony Tang, Charles Leung, Raymond Wong and Ronald Tse.

To God be the glory and praise always.

「因為耶和華本為善，他的慈愛，存到永遠，他的信實，直到萬代。」詩篇一百篇五節

我們因着耶和華我們的神之信實、慈愛、恩典和憐憫，不住的感謝和讚美祂。

我們感謝在基督裡的眾弟兄姐妹，因他們不住的支持、付出和鼓勵，使每週的崇拜都能順利進行。感謝我們的管風琴司琴黃立杰弟兄、鋼琴司琴和讀經的黃加立弟兄，以及在立杰弟兄身處海外時，暫代他的長笛手 Elizabeth Fong 姊妹。特別感謝我們的主席兼傳譯員梁緯浩弟兄，他花了不少時間作準備，又提供即時傳譯；也感謝英語主席劉德章和黃偉恆兩位長老。感謝方葉麗嫻為所有講道經文和讚美詩歌備妥中、英文的投影片，在崇拜時播放。

本年內十二時英粵語崇拜間中只會有英語講道而沒有粵語傳譯。由於缺乏傳譯員人手，這種情況日後可能不時會出現。

2023年9月24日(星期日)的十二時英粵語崇拜獲新州長老會「發牌審理委員會」挑選，就鄧榮仲醫生的發牌審理，對他主領崇拜(粵語及英語)和擔任講員作出評估。感謝陳靈光牧師為當日講道擔任傳譯員。

上主一直賜下豐盛的祝福，因此我們感謝讚美上主賜給我們的教牧團隊，在教導和傳講神的話語上忠心服事、委身和奉獻。我們重視並感激他們對那些需要個人照顧、安慰和鼓勵的人給予牧養關懷和支持。

2023年的講道來自以下書卷：馬太福音、馬可福音、約翰福音、使徒行傳、羅馬書、歌羅西書、加拉太書、哥林多後書、提摩太後書、約翰一書、出埃及記和民數記。

我們榮幸在雙語崇拜中有以下講員：陳靈光牧師、莫祖賢牧師、蔡小麗傳道、張展熙傳道、梁偉剛傳道、王琰傳道、張新昌長老、朱立基長老、鄧榮仲醫生、梁乾亨、黃金耀弟兄和謝朗曦弟兄。

願榮耀頌讚永遠歸與神。

English Ministries Committee Report

英語事工委員會報告

Elder Phillip Lowe
劉遠達長老

In 2023 we were reminded about the importance of church community, discipleship and family, in our worship and fellowship meeting activities.

God's work continued to be fulfilled, discipling members and reaching out to the wider community seeking the lost and sharing the good news of the gospel.

The Pastoral Team, with Rev. Chris Chan and Pastor Steaven Cheung, visiting ministers and speakers, and our own members (Adam Chor, Ben Johnston, Charles Leung and Joshua Mah) spoke to us with God's word each week. Spiritual growth was the focus of worship services with several key sermon series throughout the year as a time to focus and live for Jesus.

For the benefit of members and visitors, the 9am Family Worship Service was held onsite and broadcast online to those not able to join in person. Thanks to the diligent and faithful assistance of the AV team. Thanks also to the teams of members in presenting Children's Talks, Worship in Song, reading, prayer, welcoming and morning tea hospitality, serving one another in their love and worship of God.

During the month of March we focussed on the topic of Family with sermons titled, 'The Christian Family with Gods Church' and 'Christian Parenting essential modelling'. Rev Paul Jayachandran attend family month and provided a talk on families across CPC.

CPC partners Katoomba Christian Convention with support as a Ministry Patron. Families and church members attending their events during the year (KEC, KYCK, NextGen, BASECAMP, OneLove).

A highlight for the year was the English church camp which had not been held for several years, with the theme of Renew – Cross-shaped community. The camp was well attended over a weekend across each service, fellowship and ministry group attending. With speakers and sharing from members within CPC challenging us to Renew, to be refreshed, changed and committed in a practical way, Cross-shaped living, to be transformed and shaped by the gospel of Christ and community, a Christian community of believers at CPC living life together.

There has definitely been a renewed sense of enthusiasm for the Lord and His Word. In addition, there are new discipleship relationships being formed and we are seeing new comers each week. Small groups continue to foster the desire to meet together, invite friends and share life's challenges as a Christian community in a relaxed environment.

Sunday School - 2023 saw the recommencement of a creche at the 9.00am Sunday School, to encourage young families of the 4.00pm English Service to join the 9.00 Family English service, knowing their children would be cared for, so they could attend service with less distractions. By the end of the year four families from Evening Service had joined five other families with babies and toddlers and parents were sharing their journeys with little ones. We thank God for these connections and pray that they will continue.

Including our creche the 9.00 Sunday School had an average attendance of 33 (20 from English and 13 from

在 2023 年崇拜和團契活動中，我們得到提醒教會群體、作門徒和家庭的重要性。

神的工作持續進行，訓練會友成為門徒，並在社區內尋找失喪的人，與他們分享福音。

每星期由教牧團，陳靈光牧師，張展熙傳道，應邀的牧者和講員，以及我們自己的會友 (王恩基, 莊信彬, 梁乾亨和馬遵誠) 輪流宣講神的話語。年內多篇主要的崇拜講道系列幫助會眾的靈命成長，專注於為主耶穌而活。

上午九時的家庭崇拜兼有實體和線上直播，以方便會眾、訪客和未能親身參與實體崇拜的朋友。感謝視訊小組勤懇忠心的協助，也感謝負責童訊，敬拜小組，讀經，祈禱，迎新，茶點等的弟兄姊妹，他們均在愛中彼此服侍，敬拜上主。

三月份我們的講道題為「基督徒家庭與神的教會」和「基督徒父母的基本模範」，聚焦談及家庭。Paul Jayachandran 牧師參與了家庭月，並為整個長老會的會眾舉行家庭的講座。

雪梨華人長老會與 Katoomba Christian Convention 合作，成為事工的贊助人。年內有多個家庭和會友出席了他們的聚會 (KEC, KYCK, NextGen, BASECAMP, OneLove)。

今年活動重點之一是舉行已經停辦了多年的英語營，主題是「更新 - 十架塑造的群體」。英語各堂的會眾、團契和事工單位都參加了此項在周末舉行的活動。透過長老會會友的講道和分享，挑戰我們要以務實的方式「更新」，轉化和委身；「十架塑造」就是要被基督的福音轉化和塑造；至於「群體」就是長老會信徒共同生活的信徒群體。

會眾確實被更新，對主和祂的話語有一股熱誠；此外，又組成新的門徒關係，每星期都有新來的朋友。小組繼續培養相聚的渴求，可在輕鬆環境下邀請朋友和分享生命。

主日學 - 2023 年上年九時主日學恢復了幼兒托管，以鼓勵參與下午四時英語崇拜的年輕家庭參加上午九時的家庭崇拜，讓父母知道小朋友得到照顧，他們可以安心敬拜。到了年底，英語崇拜有從下午崇拜的四個家庭加入了，另五個有初生兒和幼兒的家庭，家長還共用車輛往返。我們為這些家庭的連結感謝神，祈望他們繼續下去。

連同幼兒托管在內，上午九時主日學平均出席人數為 33 (20 人屬英語拜崇，13 人屬國語崇拜)，而十時半主

Mandarin) and our 10.30 Sunday School an average attendance of 36. These numbers are still down from pre-covid days, and reflect the changing demographics at CPC, with a smaller number of families with children under 12 attending.

We acknowledge the love and dedication of those who serve in children's ministry through Sunday School, and their care for each child, through faithful prayer and lesson preparation.

We also thank those who present Children's talks and acknowledge all the time and thought put into their presentations, using images and props, to simplify the sermon message for both the children and adults.

Please pray that God's word will continue to be taught, so that our children understand and come to know God's love, and then to live it every day. Pray that many will be touched by this ministry and feel called to be involved in some way.

CYA – had another exciting and blessed year at CYA with a team of 8 leaders and over 70 youth attending. CYA continues to bring the youth of CPC closer to Christ, helping them to be always living in view of eternity (ALIVE), putting God's Good News at the centre of their lives. They provide them with various opportunities to have fellowship with each other, to read God's Word, to invite friends to youth group and to gather as the body of Christ.

In 2023, CYA explored four (4) themes: the book of James, 'The Love of the Father', the book of Amos and 'The Character of Christ'. Each term, a variety of events were held, such as socials, topical, community events (Clean Up Aus Day), church serving (9am welcoming, morning tea, CYA 9am service) and combined youth events with other youth groups (CommUnity Night, KYCK).

KYCK was a big event for the year with 27 youth attending for the 3 day weekend camp. The theme was 'Meet Jesus' exploring the book of Mark in which youth were invited to open their hearts to God and connect with Christ. Many of our youth felt God's call over the weekend with 15 CYA youth choosing to commit/recommit their lives to Christ (along with over 1,000 other youth).

CYA is looking forward to 2024 with new leaders, new youth and countless opportunities for the CPC youth to connect and walk with God.

Living Word – are bible study groups that meet every Sunday during school term. There are three bible study groups, that discuss the sermon and bible passage from that Sunday's Worship Service, with particular emphasis on applying the passage and discipling each other in our daily walk. Hence the name, "living" which reminds us that we enjoy a new life in Christ through faith, and "word" which reminds us that through God's word we are transformed. Each group comprises singles, adults, married and parents. Groups have enjoyed growth and consistent attendance from its members, an indication that there is strong and deep spiritual relationships between each other. Living Word held socials through the year, gatherings to foster fellowship and time for bonding and encouragement. Many members of Living Word are active participants in a variety of ministries, ranging from worship teams, committee of management, social outreach, family ministries and small groups. We are thankful for the faithful contribution of study leaders, which has seen an increase in new leaders leading and facilitating the bible discussions. Living Word welcomes members looking for an opportunity to read, share and discuss God's word each Sunday.

日學平均出席人數為 36。以上出席的人數都仍低於新冠疫情前，這反映長老會的人口狀況起了變化，有 12 歲以下子女的家庭數目減少了。

我們感謝一直透過主日學為兒童事工作出忠心服侍的會友，他們關心每位兒童的成長，預備課程，並忠誠地為他們祈禱。

同樣要感謝分享兒童信息的弟兄姊妹，他們花上不少時間和心思，利用影像和道具把講道的內容簡單明白地傳遞給兒童和成人。

願我們的孩童繼續學習神的話，明白和認識神的愛，每日活在愛中。又願更多人被這事工觸動，加入事奉行列。

英語青少年團契 – 今年是既刺激又蒙福的一年，團契共有 8 位領袖和超過 70 名青少年。團契帶領教會的青少年更親近基督，放眼永恆，以主的福音為生活的中心。團友藉各種機會彼此相交，研讀神的話，邀請新朋友參加團契，同為基督的身體。

團契在 2023 年探討四個主題：《雅各書》、「父親的愛」、《阿摩司書》和「基督的性格」。每個學期都舉辦多項活動如聯誼、專題、社區活動(澳洲清潔日)、教會的事奉(上午九時崇拜迎新、早晨茶座、英語青少年團契上午九時崇拜)並與其他青少年組織(CommUnity Night, KYCK)合辦的青少年活動等。

KYCK 是今年的盛事，共有 27 位青少年參加了為期 3 日的周末營，主題是「與耶穌相會」，透過研讀《馬可福音》，邀請青少年向神敞開心扉，連於基督。我們多位青少年在該周末感到神的呼召，有 15 位團友(與營內其他超過 1000 位的青少年)決定向基督委身/再委身。

展望 2024 年，團契有新的導師、新的青少年，有數不清的機會，讓團友與神連結、同行。

活之道小組 – 在學期內逢星期日聚會的研經小組，現時共有三組。各小組會討論星期日崇拜的講道內容和經文，特別強調如何應用經文並在日常生活中的作門徒。顧名思義，「活」提醒我們因信而在基督裡得新生命；「道」提醒我們是藉神的道得著改變。小組成員包括單身、成人、已婚和家長等。各組的組員出席穩定而人數有所增長，顯出組員之間堅固、深厚的屬靈關係。小組在今年舉辦多項社交活動、藉此鞏固團契的關係，相交和鼓勵。不少成員也是各部事工的活躍分子，包括敬拜小組、執理會、社會外展、家庭事工和小組等。我們特別要感謝各位忠心的「活之道」組長，並且負責帶領查經和討論的新組長日有增加。「活之道」歡迎會友在每個星期日找機會研讀、分享和討論神的話語。

Family Ministry – during 2023, the morning service experienced an increase in attendance from parents with young families. This arose from regular morning service parents and a movement of young families from the evening service.

Some of the ways family ministry has supported these parents and young families has been through small group socials where parents could get to know members in the morning, fellowship gatherings to develop relationships, creche facilities so the young could be looked after and parents could attend the worship service, an activity group on Sunday with a cross section of helpers from evening and morning, a “kids zone” in the courtyard with facilities for children to play, a fellowship zone for parents, parent connect groups and bible discussions orientated to parent topics and issues.

Family Ministry is an ongoing area of nurturing and encouragement for parents and the children, as young children grow and are taught about the promises and love of God.

Adult Seminar - Meets after the 9 am Family Service and morning tea, from 11 am to 12 noon in the Library and is open to allcomers and visitors.

They discuss the sermon preached to clarify and take further what was said in the service into daily life. It is a forum for visiting speakers and mission workers to support and delve further into their work in outreach. Welcoming newcomers to Sydney looking for a church, and pastorally cares for its members welfare.

Small Group (SG) Ministry - A SG leaders forum was conducted by Leon Tan ‘Being Disciples, Discipling together’. Leon shared his experiences with leading a SG in East Asia and approach to SG in general. It was very much about life on life and coming together to journey together and disciple each other. 17 leaders/co-leaders attended across 9am and 4pm English Services.

Areas covered:

- Leading and co-leading - involving others in team ministry to build up each other.
- Evangelism as a SG - reaching out to unbelievers, inviting guests, staying as friends and being family.
- Preserving - spiritual grow is about commitment and sharing life together
- Prayer - being disciples of Jesus involves transformation and having a heart to change

Mentoring/discipling and equipping young leaders of a small group to connect members attending 9am and 4pm. There are opportunities to equip our members that requires prayerful consideration for 2024.

Womens Connect Group - were able to meet both online and in person throughout the year, with online prayer meetings, an outreach event held at CPC (Equip conference based on Haggai) and evangelistic event at CPC speaker - Sylvia Siu on topic of ‘Peace on Earth’ with Gingerbread making activity by Bethany Chan.

The online prayer meetings were attended by 20-30 ladies with sharing, a bible passage with discussion followed by prayer in small groups (4-6).

The Women's Equip and evangelistic events were well attended in-person at CPC. The attendees were greatly encouraged by the talks on Haggai and from Sylvia. Opportunities to fellowship with others of all ages, from

家庭事工 - 2023年間，有年幼子女的家長參加早上崇拜的人數增加了，這是因為除了慣常出席早上崇拜的家長外，一些年青家庭從下午崇拜轉來。

家庭事工透過多種方法支援這些家長和年輕家庭，藉著小組使家長認識一些參與早上崇拜的會友，藉團契聚會來培養關係；藉幼兒托管讓家長可參與崇拜；來自早上和下午崇拜的弟兄姊妹組成的星期日活動組；設立兒童玩耍的設施；給家長的團契區；家長聯絡小組和與家長的題材和問題相關的聖經研討等。

家庭事工是培養和鼓勵家長與兒童的持續工作，教導幼兒認識神的應許與愛。

成人研經班 - 在上午九時家庭崇拜後聚會，享用早茶，由上午十一時至十二時假圖書館舉行，歡迎所有會友和訪客參加。

研經班討論剛聽完的講章，說明講道的內容並進一步應用於日常生活上。應邀的講員和宣教士可在研經班中分享、藉此得支援和進一步探索他們的工作。歡迎初到雪梨找尋教會和牧養的朋友參加。

小組事工 - 由 Leon Tan 主持的小組組長會 “Being Disciples, Discipling together”. Leon 分享了他在東亞帶領小組的心得和帶小組的一般方法。小組是生命影響生命，同行砥礪，互相學習作門徒的團體。上午九時和下午四時英語崇拜共有 17 位組長/聯合組長參加。

涵蓋範疇:

帶領/聯合帶領 - 與小組事工內其他成員一起互相建立

小組傳福音 - 接觸未信者，邀請訪客，讓他們成為朋友，有如家人

維繫 - 靈命成長在於委身和分享生活

禱告 - 作耶穌門徒關乎轉化和有願願意被變改的心

為小組的年輕領袖提供輔導/門徒訓練，裝備他們，以便他們與出席上午九時和下午四時崇拜的會友結連。為 2024 年有機會裝備會友禱告。

婦女事工 - 今年全年線上和實體聚會兼有，包括線上祈禱會、在教會舉辦的外展活動(根據《哈該書》的 Equip conference)和由教會講員 Sylvia Siu 主持的福音聚會，題目是「在地上平安」，和 Bethany Chan 主持的薑餅製作。

線上祈禱會有 20 至 30 位姊妹參加，有分享、討論經文和分組 (4 至 6 人) 祈禱。

Equip 和福音聚會的參加者也踴躍出席在教會舉行的實體活動，她們深受《哈該書》和 Sylvia 的講座的鼓勵。有機會與來自不同崇拜(早上和下午)各年齡層的

other congregations (morning and afternoon) and visitors to deepen connection, community and support.

Thanks to Rev.Chris Chan and Pastor Steaven Cheung for their faithful service, pastoral care and leadership of the English Ministry. Thanks to all members in serving, praising and growing together in the Lord as a community, is the greatest of blessings. We are deeply thankful to God for the gospel of Christ, His love and faithfulness to His people.

人士和訪客進行團契，加深彼此的連結、相交和支持。

我們感謝陳靈光牧師和張展熙傳道對英語事工的忠心服事、教牧關懷和領導。在主裡一起事奉、讚美和成長是最大的祝福。我們為基督的福音，祂的愛並對祂子民的信實、深深感謝上帝。

Mandarin Ministries Committee Report

國語事工委員會報告

Elder Bucky Zou
鄒鵬長老

“The righteous will flourish like a palm tree, they will grow like a cedar of Lebanon; planted in the house of the Lord, they will flourish in the courts of our God. They will still bear fruit in old age, they will stay fresh and green, proclaiming, “The Lord is upright; he is my Rock, and there is no wickedness in him.” Psalm 92:12-15

We are not righteous to begin with, but the Lord Jesus washes away our sins with His blood, allowing us to understand righteousness and love through Him. He makes his people prosper and bear much fruit. We believe that being fruitful means not only allowing us to preach the gospel more and making more people believe in the Lord; it also means improving the spiritual life of our existing congregation and allowing our own lives to bear more spiritual fruits.

Therefore, first of all, thanks to God’s grace, the number of physical worshipers in Mandarin congregation has steadily increased in 2023. Currently, we have about 99 people worshipping physically on Sundays, and there are about 100 people worshipping online.

Secondly, our Mandarin congregation has set the development direction of "Discipleship Training" in 2024: we hope to encourage our congregants to "love God" more. We will encourage the congregation to work towards "loving God" through "daily devotion and prayer".

Our current weekly and Sunday Bible study groups and fellowships are as follows:

Sunday Activities:

Sunday morning prayer meeting

Newcomer Gospel Group

Student Bible Study Group

Youth workers fellowship

2 adult Bible study groups

Baptismal class

Activities Monday to Saturday:

Saturday morning prayer meeting for Mandarin elders and pastors (Online)

Tuesday morning online prayer meeting

Friday morning online devotional prayer meeting

「義人要發旺如棕樹，生長如黎巴嫩的香柏樹。他們栽在耶和華的殿中，發旺在我們神的院裡。他們年老的時候仍要結果子，要滿了汁漿而常發青，好顯明耶和華是正直的，他是我的磐石，在他毫無不義。」詩篇 92：12-15

我們本來不是義人，但主耶穌用血洗盡我們的罪，讓我們因祂明白公義和愛。他讓他的子民發旺，並且多結果子。我們認為多結果子，不只是讓我們多傳福音，讓更多人信主；也包括讓我們現有的會眾靈命提高，讓自己的生命結出更多屬靈的果子。

所以，先感謝神的恩典，國語堂的實體崇拜人數在 2023 年穩中有升。目前，我們主日實體崇拜人數已經大約有 99 位會眾，另外還約有 100 人在線上崇拜。

其次，我們國語堂定下了 2024 年「門徒訓練」的發展方向：我們希望鼓勵我們的會眾能夠更加的「愛慕神」。我們會鼓勵會眾以「靈修，禱告」的方式朝著「愛慕神」的方向努力。

我們現在的週間和主日的查經小組和團契如下：

週日活動：

主日早禱會

新人福音組

學生查經小組

青年團契

2 個成人查經小組

洗禮班

週一至週六活動：

週六早上國語長老和牧師禱告會(線上)

週二早上線上禱告會

週五早上線上靈修禱告會

週三晚上線上查經預備

週四晚上蒲公英團契

Wednesday night online Bible study preparation

週五新南威爾士大學豐盛國語聖經學習社團

Thursday night Dandelion Fellowship

週五晚上錫安/夫妻團契（每兩週一次）

Friday UNSW Mandarin Bible Study Campus Club

週六下午家庭小組（每月）

Friday night Zion/Couples Fellowship (biweekly)

週日下午家庭小組（每月）

Saturday afternoon family group (monthly)

週六早上敬拜團契

Sunday afternoon family group (monthly)

關懷小組

Saturday morning worship fellowship

Care group

Course and Training:

課程訓練：

Life of Christ Certification Training

基督生平認證培訓

Three Gospels Evangelism Training

三福傳福音培訓

Beginner Cultivation Course

初信栽培課程

Value Reshaping Course

價值重整課程

Challenges, Strengths and Directions in Ministry

事工中的挑戰，優勢與方向

Thanks to God's grace, after years of development, our Mandarin congregation has established multiple fellowships and Bible study groups that can cover fellowships and Bible study groups of all ages and various spiritual stages. But we also found many challenges and difficulties in the ministry. However, we believe that with God's grace, we will be able to win the good fight.

感謝神的恩典，我們國語堂經過多年的發展，已經建立起多個團契，基本上擁有可以覆蓋到各個年齡層和各個靈性階段的團契和查經小組。但我們也在服事中發現有著許多的挑戰和困難。然而我們相信靠著神的恩典，我們必定可以打勝那美好的仗。

Life of Christ Course:

基督生平課程：

The last course on the life of Christ ended in early 2023. This course greatly benefited the students. We hope to help students establish a good relationship between "God and man" through this course. The next course is scheduled to start again in March 2024.

上一次的基督生平課程已經在 2023 年初結束。該課程讓學員們大大受益。我們希望能透過這個課程幫助學員建立好「神與人」的關係。下次課程已經預定在 2024 年 3 月再次開課。

Evangelism Explosion course:

三福課程：

So far, we have successfully held three Evangelism Explosion courses in Mandarin congregation. This course has greatly improved our congregation's attitude and enthusiasm for evangelism. But we will not be complacent and will continue to encourage members to go out and share the Gospel to more people.

至今，我們國語堂已成功舉辦了 3 屆三福課程。這個課程大大提升了我們會眾傳福音的態度和熱誠。但我們不會驕傲自滿，會繼續鼓勵會眾們走出去，將神的福音傳給更多的人。

Student Ministry:

學生事工：

Thankfully, from 2023 to February 2024, we have found that more students are coming to the church. We very much welcome their arrival. Although due to changes in Australia's immigration policy, we have found that few

感恩的是，從 2023 年到 2024 年 2 月，我們發現有更多的學生來到教會。我們非常歡迎他們的到來。儘管因為澳洲移民政策的改變，我們發現近幾年畢

students who graduated in recent years are able to stay in Sydney. But we believe that those students who converted to the Lord will be led by God after they left Sydney. No matter where they go, as long as relying on God, they could be the vessel of God and continue spread the Gospel. Therefore, we are willing to strongly support the gospel ministry on university campuses and actively invite students to come to church.

"one-to-one" or "one-to-several" prayer groups:

In addition to the above-mentioned prayer meetings and devotional groups, we also have many spontaneous "one-to-one" or "one-to-several" prayer groups. Through these prayer and devotional groups, our congregants can experience more of God's love. We also encourage our congregants to discover the needs of others, take the initiative to care for them, and be willing to pray with them.

業的學生很少能夠留在雪梨。但我們相信，那些信主的學生離開悉尼後，神會繼續帶領他們，無論他們往何處，只要依靠神，他們可以成為神的器皿，繼續傳遞神的福音。所以，我們國語堂仍願意大力支持大學校園福音事工，並且積極邀請學生來教會。

「一對一」或「一對多」禱告小組：

除了上述的禱告會和靈修會，我們國語堂還有眾多自發性的「一對一」或「一對多」禱告小組。透過這些禱告靈修小組，我們的會眾可以更多的體會到神對他們的愛。我們也鼓勵有更多的會眾可以發現別人的需要，主動去關心他們，並願意和他們一起禱告。

Missionary Committee Report

差傳事工委員會報告

Elder Ernest Chong

張新昌長老

The world appeared to be clearly opened up for travellers this year.

While some of the CPC supported missionaries received green light to return to their overseas fields to serve, many of them and their families to be busy serving locally since their return to Australia few years ago.

If we would look carefully into the areas of ministries on the CPC supported missionaries and organisations, it's not hard to draw the following view:

1. Our missionaries continued overseas missions in various countries across different continents.
2. Develop and participate in Students' ministries on university campuses in different part of Australia.
3. Training full time workers in bible colleges in Australia and overseas, as well as supporting in organisations locally to serve the need of the community.

We thank God for their faithfulness in service in supporting mission needs.

Furthermore, God has placed upon us the opportunity to reach out to the "unreached" groups in Australia. Thus, I urge you to join in prayers, that God's will be done, and that God will provide resources needed (suitable people, sufficient fund and good plans) so that we are able to support the ministry of sharing the good news and to make disciples of these communities that God continue to lead to Australia from their land far away.

Also, we give thanks to our loving God for His blessing of having Wayne Tso, Kit Ng, Luke, Yi He, our missionary family in Mongolia, Tim, who came to CPC to share with us their ministries during the year.

今年世界似乎已經清楚向遊客開放，通關。

一些長老會支持的宣教士也獲准返回海外宣教工場，但仍有不少宣教士及其家人在幾年前回到澳大利亞至今仍然忙碌於澳洲本地事工。

如果小心看我們支持的宣教士的事工領域，不難得到以下分佈：

1. 我們在海外不同的洲際，不同的國家繼續傳福音。
2. 開展和參與澳洲各地大學校園的學生事工。
3. 澳洲和海外不同的聖經學院栽培神忠心的僕人，以及本地的機構來服務社區的需要。

如果你說我們在宣教支持方面相當“全面”，我會同意。

但除此之外，你是否也與我們一樣，看到上帝也給了我們有好的機會去接觸已經來到澳洲生活的「原本未接觸到」的群體？我再次請求您一起同心祈禱，祈求上帝的旨意得以成就。我們能獲得所需的資源（包括合適的人選，足夠的資金和好的計劃），以便我們能夠支持宣教士及有負擔的弟兄姐妹能向這些上帝從遠方帶領來澳洲的，不同語言文化「未得之民」的群體分享福音，並帶領他們成為主的門徒。

我們感謝慈愛的上帝的祝福，今年有以下宣教士：曹榮康、伍杰茵、Luke、Yi He、我們在蒙古的傳教士家庭及 Tim 來與我們分享和分擔他們的事工。

The Financial Report for the Chinese Presbyterian Church for the year ended 31 December 2023 accompanies this Annual Report.

本年報附有雪梨華人長老會截至 2023 年 12 月 31 日止的年度財政報告。